

Grupo de investigación en lingüística, traducción y comunicación organizacional

Investigador: Edgar Mauricio Rodríguez Vanegas

Año: 2019

## **Working paper**

### **Caso creación Centro de Traducción del CESLI (Centro de Servicios Lingüísticos) Universidad EAN**

#### **Marco Teórico:**

La traducción, entendida como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”, (Hurtado,A.2005), abarca diferentes aspectos desde la práctica como desde su enseñanza, esta noción puede complementarse de manera articulada, con la definición de Jakobson, en donde la traducción puede ser concebida como "todo proceso de interpretación de signos", (Hurtado,A.2005) es decir un acto de comunicación.

En cuanto a las competencias requeridas para este proceso, es importante reconocer la existencia y el manejo de muchas de ellas para lograr un buen desempeño de la traducción, entre estas se destacan la competencia comunicativa propuesta por Hymes en 1996 y que menciona también Hurtado, A.2005, que se relaciona con la teoría de los actos de habla y el análisis del discurso, es decir, lo relaciona a los conocimientos y habilidades para la comunicación. Esta a su vez se subdivide en cuatro sub-competencias que contempló Canale en 1983 (Hurtado, A.2005) y se refiere a la gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica. Conocer la importancia de la traducción en el contexto actual, ayuda a identificar las necesidades propias de una sociedad global que requiere de servicios de traducción permanentemente.

Aunque se hable de la traducción como una profesión o como un oficio, es difícil identificar el momento histórico puntual en que esta labor se convirtió realmente en eso, en una profesión. Es obvia la distancia histórica de la traducción, aceptada como una profesión en Europa frente a su profesionalización en América, especialmente si hablamos de nuestra lengua. Aunque en países de la región como México y Argentina, que cuentan con una trayectoria notable, ya se hablaba de traducción desde hace muchos años, en Colombia desde el año 1951, como lo menciona Clavijo (2008), en un documento redactado por Laureano Gómez, se estableció el “oficio” de intérprete oficial mediante Decreto 382 de 1951, reglamentado mediante Decreto 2257 del mismo año. En 1969 se expide otro

decreto que hace referencia al traductor como auxiliar de la justicia donde se establecen sus honorarios. En 1997, Decreto 1677 del 27 de junio de 1997, se le otorga la administración de los exámenes de traducción e interpretación oficial a la Universidad Nacional de Colombia y en el año 2005, el congreso expidió la ley 962, que dictaba disposiciones sobre racionalización de trámites y procedimientos administrativos, haciendo referencia al ejercicio del oficio del traductor e intérprete oficial (Clavijo,2008). Esto ratifica la importancia que poco a poco se le ha dado a esta profesión en el contexto mundial, pero especialmente en el nuestro.

Para proporcionar tan solo algunas cifras en un estudio realizado en 2015, (Buitrago ,2015), se pudo observar que tan solo en Bogotá, un 85% de empresas de tipo tecnológico requieren de traducciones, un 65% de telecomunicaciones, un 58% de servicios y un 55% de turismo y petróleos.

Por otro lado, los departamentos de estas empresas que más requerían de traducciones eran en un 72,5% el área de mercadeo y comercial, un 65,8% el área de compras y suministros y un 52,5% el área de investigación. En cuanto al tipo de documentos traducidos, Buitrago encontró que un 65,5% correspondía a documentos legales, un 55,5% a comerciales, un 52,2% a técnicos, y un 45,6% a documentos de negocios. Cabe anotar que los idiomas más relevantes involucrados en la traducción siguen siendo un 78% de inglés a español y un 68,2% de español a inglés. Todo lo anterior demuestra la importancia de la traducción en nuestro contexto, de ahí la necesidad de contar con traductores idóneos y profesionales que suplan estas necesidades.

Este *paper* tienen como propósito el brindar la información pertinente que dio origen a la necesidad de la creación de un Centro de Traducción en la Universidad EAN, mostrándolo como un estudio de caso importante y de éxito y que desde el año 2018 empieza a funcionar ofreciendo sus servicios. En este documento se describirán los antecedentes del Centro, la problemática identificada, los resultados obtenidos, las conclusiones más relevantes y algunas recomendaciones para que su funcionamiento a corto y largo plazo siga siendo efectivo.

### **Antecedentes:**

Desde el año 2000, el programa de Lenguas Modernas de la Universidad EAN ofrece el énfasis de traducción a sus estudiantes, de tal forma que se preparen para enfrentar la realidad del mercado laboral de la traducción en el contexto nacional e internacional. Factores como las políticas de paz del gobierno y la apertura económica, han hecho más atractivo invertir en el país, y por ende incrementar los convenios económicos. Esto ha traído como resultado una gran demanda en áreas como la traducción que se hace necesaria para aquellas empresas que quieren internacionalizarse o hacerse conocer en otros contextos y otras culturas. Estos procesos de internacionalización no han sido ajenos a la Universidad EAN, por lo tanto, una serie de pedidos y requerimientos de traducción, se han incrementado considerablemente en los últimos años.

Para atender a estos requerimientos, surge la imperiosa necesidad de dar abasto de manera oportuna y eficiente a la traducción de documentos que la institución solicita y qué mejor manera que mediante la creación de un Centro de Traducción adscrito a un nuevo organismo denominado CESLI, Centro de Servicios Lingüísticos, que se encargará de acoger todas las necesidades de clientes internos y externos, no solo en el ámbito de la traducción, sino también en el fortalecimiento de nuestra lengua materna en escritura y oralidad, así como en las lenguas ofertadas en el programa de Lenguas Modernas de la Universidad EAN. En el caso del Centro de Traducción, se hicieron algunos intentos denominados “Proyectos Académicos”, en donde algunos de los documentos requeridos en la universidad, y por otras instituciones, fueron traducidos por los estudiantes de traducción del programa de Lenguas Modernas, bajo la supervisión de un docente de traducción encargado del curso. Esto como ya se dijo anteriormente como un mero ejercicio académico que cumplía dos objetivos claros: la práctica realizada por los estudiantes y un producto requerido por la universidad.

De esta manera, a partir del segundo semestre de 2016, se inicia una primera aproximación a la prestación de servicios de traducción desde el Departamento de Lengua Materna y Énfasis. Este servicio se prestó a Pacto Global, entidad externa de la universidad, como actividad académica a desarrollar en el último nivel del énfasis en traducción, y consistía en gestionar un proyecto que tuviera como producto inmediato, un documento traducido de gran extensión, que Pacto Global requería publicar para que sus empresas y organismos aliados pudieran comprender sus propuestas. Este proyecto se realizó de manera colaborativa entre todos los estudiantes del mismo curso de traducción, y se gestionó con los parámetros de la norma técnica ICONTEC 5808 – Prestación de servicios de traducción. De esta forma, se pudieron evidenciar todos los pasos del proceso traductor, desde la elaboración de un glosario hasta la edición final del documento. A su vez, contó con el acompañamiento de Pacto Global en dos etapas muy puntuales: al inicio del proyecto un representante de Pacto Global explicó a los estudiantes acerca de la organización, el destino del texto a traducir, el público objetivo y los créditos que recibirán por realizar la traducción; en una segunda visita, se unificó la terminología con Pacto Global, para luego iniciar con la traducción.

Este tipo de actividad se replicó en el primer semestre de 2018, pero esta vez con el IES (Instituto de Emprendimiento Sostenible) quienes solicitaron la traducción de un documento de 4972 palabras, del español al inglés. Este proyecto fue igualmente abordado por estudiantes de traducción y con un propósito doble como lo fue obtener una traducción que atendiera una necesidad de la universidad y la realización de una práctica real por parte de estudiantes de traducción. Lo anterior demuestra que tanto las necesidades internas y externas, requerían de una pronta solución, incrementando la demanda de este tipo de proyectos. Esto trajo como resultado la creación de un Centro de Traducción que supliera estas solicitudes de manera ágil, efectiva y con calidad.

## **Problemática:**

Con base en los indicios anteriormente mencionados, la docente Bibiana Clavijo y por encargo del señor Decano Carlos Mario Reyes, así como con el apoyo del docente Edgar Mauricio Rodríguez, realiza la primera propuesta de apertura de un Centro de Traducción de la Universidad EAN.

Con el propósito de indagar sobre las necesidades internas de traducciones, se preguntó sobre cinco aspectos fundamentales de necesidades de traducción y se dirigieron a cinco áreas estratégicas de la Universidad. Las cinco preguntas fueron: 1) Veces por mes que requiere servicios de traducción según el tipo de documentos. 2) Otros documentos requeridos. 3) Porcentaje de traducciones que requieren ser certificadas por traductor oficial. 4) Porcentaje de traducciones por combinación de lenguas. 5) Promedio de extensión de documentos requeridos para traducción. Las cinco áreas a quien se dirigieron las preguntas fueron: consejo superior, gerencia de investigaciones, internacionalización, comunicaciones y secretaría académica. De las cinco áreas, se recibieron cuatro respuestas.

A partir del estudio realizado sobre las necesidades internas de traducción, se pudo observar que se requería la traducción de diversos tipos de documentos académicos, jurídicos y de comunicaciones no tan extensos. Sin embargo, la frecuencia con la que se necesitaban no era tan alta. Las combinaciones de lengua solicitadas eran en primer lugar español – inglés, en segundo lugar, inglés – español y en un bajo porcentaje en otras lenguas. Con relación a la solicitud de traducciones oficiales, no había realmente una demanda alta.

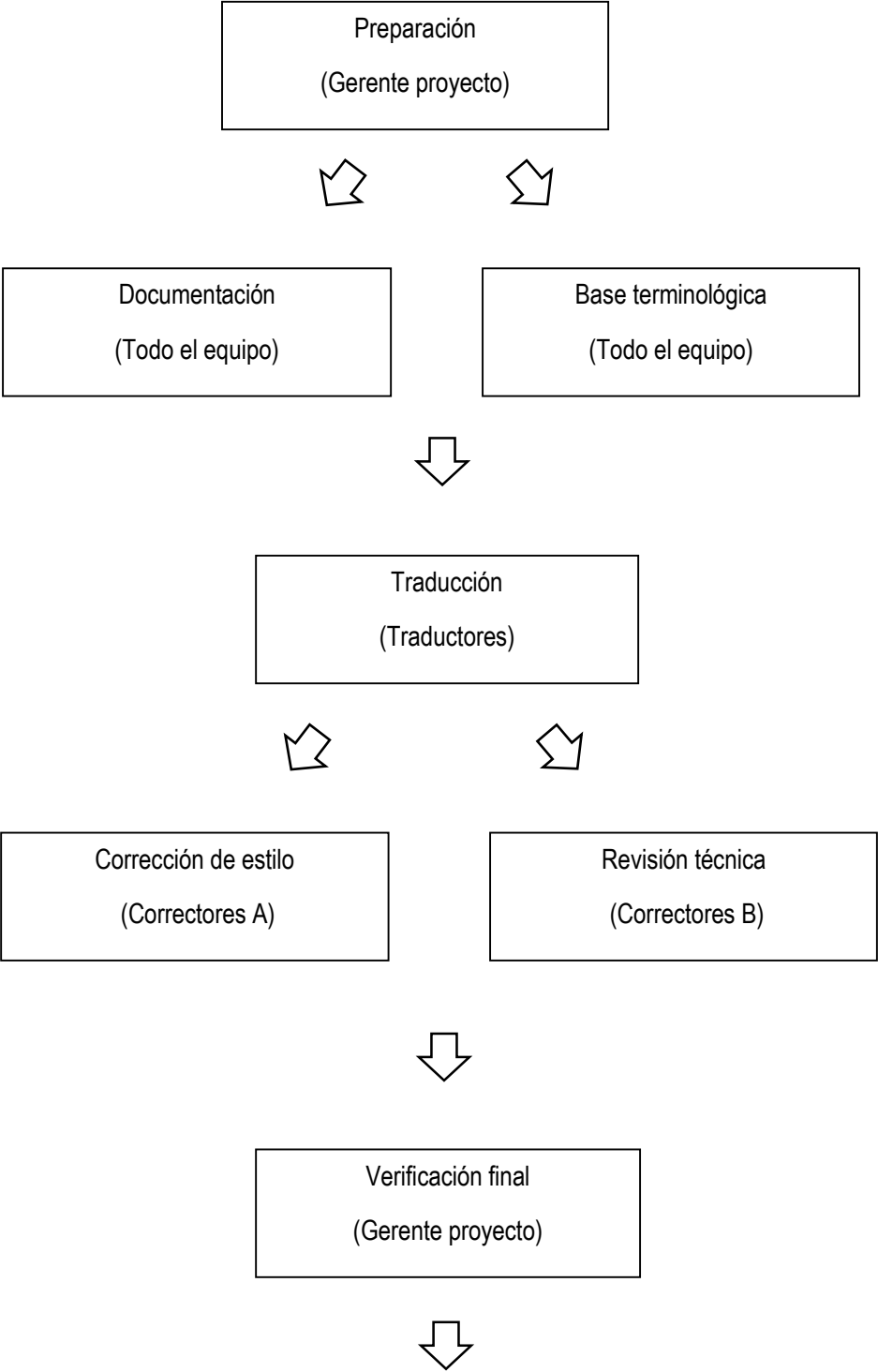
## **Desarrollo**

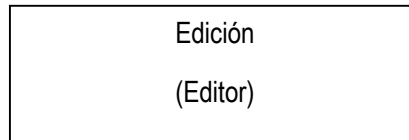
Con base en las necesidades internas, del contexto interno y externo descrito anteriormente, se sustenta la necesidad de ofrecer servicios de traducción como proyecto, dividido en varias etapas. Así, el centro de traducción se crea inicialmente para la prestación de servicios de traducción de textos académicos, especializados y en algunos casos oficiales, dirigidos a la comunidad Eanista. Este último tipo de documentos se incluye a partir de la experiencia de otras universidades que prestan servicios de traducción y se dedican principalmente a traducir documentos oficiales expedidos por la misma universidad y son solicitados por estudiantes y egresados que quieren continuar sus estudios en el exterior. Cabe anotar, que este tipo de documentos, tiene una alta demanda en combinación con el inglés.

Para la prestación de este servicio, el centro debe iniciar utilizando programas CAT (Computer Assisted Translation, por sus siglas en inglés) que le permitan crear una terminología institucional inglés – español o español-inglés, relacionada directamente con programas curriculares y sus contenidos. De esta forma, cuando se solicite la traducción de un certificado de notas, de un acta de grado, de un

diploma o de un syllabus, el Centro esté preparado para responder de forma ágil a este requerimiento.

El centro funciona con parámetros de la norma técnica ICONTEC- ISO 17100 para servicios de traducción, es decir con los criterios en cuanto al proceso traductor que se evidencian de la siguiente manera:





**Figura 1:** Fuente Bibiana Clavijo

Estos pasos descritos en la figura anterior, garantizan la calidad y la trazabilidad de los proyectos realizados en el Centro, brindando así la posibilidad de crear un sinnúmero de glosarios especializados en áreas particulares de la universidad. De igual manera se requiere el diligenciamiento de un formato sencillo, para la descripción del proyecto:

## **MODELO DE GESTIÓN DE PROYECTO DE TRADUCCIÓN**

Este modelo de gestión está diseñado en concordancia con los procesos especificados en la norma técnica colombiana NTC-ISO 17100 que certifica la calidad en los servicios de traducción. Según esta norma, se habla de una relación entre el Proveedor de Servicios de Traducción (PST) y el cliente. Se utilizará en todos los proyectos que se manejen en el Centro de Traducción del CESLI de la Universidad EAN.

### **1 Insumos iniciales**

Texto de partida: xxx en formato xxx de xxx palabras.

Lengua de partida: xxx lengua de llegada: xxx.

Cliente:

### **2 Recursos**

## **2.1 Recursos humanos**

Gerente de proyecto: xxx

Traductores: (incluir nombres y perfil).

Pares revisores y revisor técnico. (incluir nombres y perfil).

## **2.2 Recursos técnicos y tecnológicos**

Estas herramientas serán definidas según la necesidad del proyecto.

## **3 Proceso**

### **3.1 Procesos de preproducción**

Preparación del proyecto:

- Aspectos administrativos: registro y asignación del proyecto.
- Fecha de inicio y fecha de entrega: especificar
- Aspectos técnicos: recursos técnicos y actividades de preproducción.
- Especificaciones lingüísticas: análisis del contenido de la lengua de origen, terminología y guía de estilo.

### **3.2 Proceso de producción (guardar la trazabilidad)**

- Traducción
- Comprobación (autorrevisión por parte del traductor)
- Revisión por un par (revisión de contenido entre el texto de partida y el texto de llegada, utilizando la herramienta control de cambios).
- Revisión técnica (revisión de contenido del texto de llegada buscando naturalidad).
- Verificación y aprobación final (por parte del gerente del proyecto)

### **3.3 Proceso de posproducción**

Retroalimentación por parte del cliente.

Cierre del proyecto.

Es importante resaltar, que todos los procesos de traducción son supervisados por los docentes traductores adscritos al Centro, incluyendo los docentes nativos de otras lenguas, requeridos en el proyecto.

### Resultados:

El Centro de Traducción del CESLI inició labores formales en febrero de 2018, con los siguientes proyectos, dentro de los que se destacan dos externos y dos internos, para un total de 73404 palabras traducidas. En la figura 2 se puede observar el tipo de combinación de lenguas solicitado para la traducción junto con el número de palabras traducidas por proyecto. Cabe anotar, que se realizó un proyecto de traducción al portugués y que, de los otros proyectos, el 60% realizó traducción del inglés al español, es decir traducción inversa.

Cliente	Documentos	Palabras
PRME	1 (Es.-Port.)	3971
Pacto Global	1 (Ing.-Es.)	18678
Consejo Superior	3 (Es.-Ing.)	900
IES	1 (Es.-Ing.)	890
Comunicaciones	57 (Es.-Ing.)	48965
Total:	63	73404

*Figura 2: fuente elaboración propia.*

La información anterior, hacía referencia a los clientes que solicitaron el servicio de traducción, a continuación, la figura 3 muestra los documentos que se tradujeron:



Cliente	Documentos
PRME	Indicadores de gestión de calidad
Pacto Global	Página web de <i>Water Action Hub</i>
Consejo Superior	Correos electrónicos y CV
IES	Contenidos web
Comunicaciones	Contenidos página web institucional

Figura 3: fuente elaboración propia.

En la figura 4, se puede observar el porcentaje de combinación de lenguas empleadas en los proyectos de traducción:

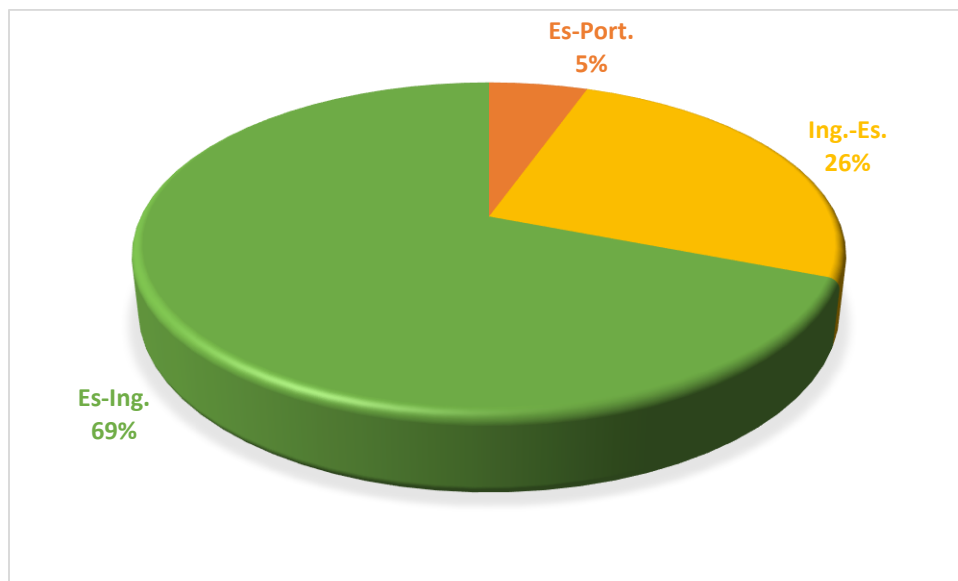


Figura 4: fuente elaboración propia.

Se realizó un análisis sobre la frecuencia de solicitud de proyectos de traducción durante el 2018, y se encontró que, entre marzo y abril y octubre y noviembre, se presentaron los picos más altos de necesidad de traducción, con 23% y 25% respectivamente. De igual manera, los meses de mayo a agosto fueron los meses muertos o llanos, pues no se solicitaron proyectos, tal y como se puede observar en la figura 5.

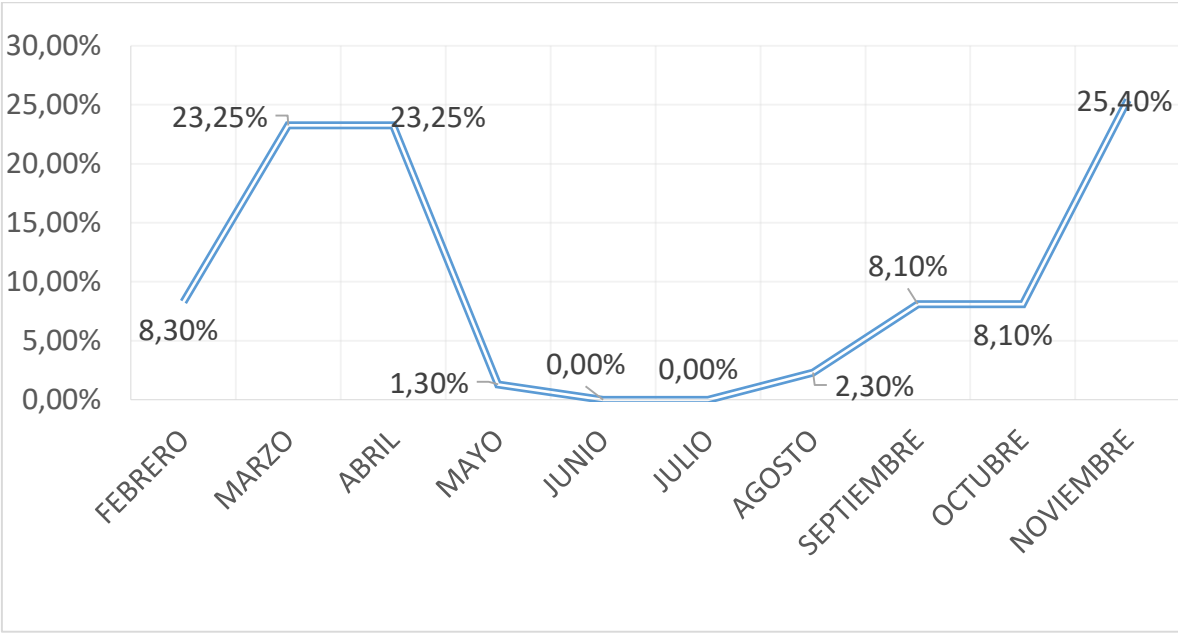


Figura 5: fuente elaboración propia

Otro de los aspectos que se contempló en estos resultados, fue el requerimiento de recursos humanos, tecnológicos y económicos que se utilizaron en los proyectos,. Es importante resaltar que los 12 estudiantes que conformaron el equipo de traducción, recibieron una remuneración económica, correspondiente al número de palabras traducidas por un valor de COP \$150 palabra. Este valor resultó bastante atractivo para la universidad, ya que en el mercado el precio por palabra está entre COP \$200 y COP \$250, como se observa en la figura 6.

Humanos	Tecnológicos	Económicos
2 docentes TC: <ul style="list-style-type: none"> <li>Gerentes de proyecto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Documentos por drive</li> <li>Programas CAT</li> </ul>	\$ 7.344.750
12 estudiantes: <ul style="list-style-type: none"> <li>Traductores.</li> </ul>		48965 palabras
2 docente TC: <ul style="list-style-type: none"> <li>Revisores finales.</li> </ul>		$(73404 \times \$150 =$ $\$ 11.010.600)$ (Costo mercado $\$ 18.351.000)$

Figura 6: Fuente elaboración propia.

Finalmente, y para resumir los resultados obtenidos en el año 2018, se puede observar en la figura 7 un estimado de los clientes que solicitaron el servicio, el número de palabras traducidas, las lenguas utilizadas, la conformación del equipo de trabajo, las fechas y el precio pagado a los estudiantes traductores.

Cliente	Palabras	Docs	Lengua	Equipo	Fecha	Precio
PRME	3971	1	Es-Port	1 doc. + 3 est.	Feb.	0
PG	18678	1	In-Es	1 doc. + 20 est.	Mar. – abr.	0
CS	900	3	Es-In	2 doc.	May.	0
IES	890	1	Es-In	1 doc. + 17 est.	Ag.-sept.	0
Com.	48965	57	Es-In	3 doc. + 12 est.	Sept.-dic.	\$ 7.344.750
	73404	63		4 doc. + 49 est.		\$ 7.344.750

Figura 7: fuente elaboración propia

Lo anterior, claramente muestra el avance constante y positivo del Centro en tan corto tiempo de funcionamiento. De igual manera, en esta fase de resultados, es necesario realizar un recuento del comportamiento del Centro de Traducción en lo transcurrido del primer semestre de 2019, para ello se puede observar la figura 8.

### COMPORTAMIENTO CENTRO DE TRADUCCIÓN CESLI 2019-1

Cliente	Palabras	Docs	Lengua	Equipo	Fecha	Precio
Consejo Superior	124	1	Es-In	1 docente.	Enero.	0
Internacionalización	25460	1	Es-In	3 doc. + 14 est.	Feb.	\$ 3.819.000
MANUSDEA	25536	3	Es-In	8 est.	Mar.	\$ 3.830.400
Página WEB institucional. Fase 1: Admisiones	32073	1	Es-In	1 doc. + 14est.	Mar-Abr.	\$ 4.810.950
Fase 2: Financiación.	5500	1	Es-In	1 doc. + 14 est.	Mar-Abr.	\$ 825.000
Fase 3: Acreditación y certificaciones	3276	1	Es-In	1 doc. + 14 est.	Mar-Abr.	\$ 491.400
Fase 4: blogs	25429	1	Es-In	1 doc + 14 est	Junio-julio	\$ 3.814.350

Figura 8: fuente: elaboración propia

### Conclusiones:

Según la información suministrada en este documento, se puede concluir que el Centro de Traducción del CESLI, responde a una necesidad inmediata de clientes internos y externos en el área de la traducción de documentos. De igual forma, se considera un caso exitoso ya que en un año de funcionamiento se ha casi duplicado el número de palabras traducidas pasando de 73404 palabras en todo el 2018 a 117393 en tan solo el primer semestre de 2019. También es un caso exitoso porque el proceso llevado a cabo en la traducción de los proyectos cumple

dos funciones primordiales: una académica, en la formación de traductores enfrentándolos a proyectos reales, y una función empresarial, dando respuesta a una necesidad de la institución. La supervisión que se ha llevado a cabo de estos proyectos ha sido rigurosa por parte de los docentes adscritos al Centro, ya que se han mantenido todos los registros y evidencias de estos proyectos, desde el mismo nacimiento del Centro. Por otra parte, y como se mencionó anteriormente, la universidad mediante la creación del Centro de Traducción, vincula a la academia con sus docentes y estudiantes, a un proyecto que satisface una necesidad actual de la universidad que es la traducción. Las posibilidades de crecimiento y diversificación del Centro son inmensas, dadas las características del mismo y la forma como se concibió desde sus inicios. Desde el punto de vista económico, el hecho de que la universidad pague por las traducciones a un precio menor, ayuda a que los presupuestos se ajusten y no se desborden con los precios reales del mercado, obviamente sin disminuir la calidad de las traducciones y cumpliendo con los requerimientos y tiempos que la norma ICONTEC-ISO 17100 propone para que se garantice la calidad de las traducciones.

### **Recomendaciones:**

Para dar continuidad al Centro, se recomienda en primer lugar mantener la rigurosidad en los procesos previos, durante y posteriores a la asignación de los proyectos de traducción, según lo estipulado por la norma ICONTEC-ISO 17100, que especifica de una manera clara el proceder de forma estándar en cuanto a la realización de un proyecto de estas características. En segundo lugar, y siendo coherentes con lo anterior, es necesario continuar con la adaptación del Centro a los procesos de calidad institucionales, esto es incluir la norma ISO en todas sus etapas, para esto se hace necesario la definición de perfiles de los miembros del equipo del Centro, así como la creación de formatos de solicitud de proyectos de traducción teniendo en cuenta sus propias características. En otras palabras, delimitar más los proyectos según su complejidad, definiendo así más fácilmente los recursos y tiempos de entrega. Esto se podría hacer mediante una matriz con una puntuación o rúbrica que ayude a detallar y definir el documento a traducir, esto ya se encuentra en fase de elaboración actualmente.

En tercer lugar, hacer efectiva la vinculación de los estudiantes de traducción al Centro mediante la modalidad de práctica profesional, esto ayudará a mantener una relación más estrecha entre la academia y la empresa en donde el papel del estudiante sería de gran importancia para las necesidades del Centro y de la universidad. Por otro lado, la difusión del Centro a nivel interno y externo ayudaría a mantener una demanda fluida de proyectos, y mantendría su funcionamiento de forma permanente. Esta difusión debería ir acompañada de información puntual sobre los procesos reales de traducción, para que los clientes conozcan cómo

funciona un proyecto de estas características regido por una norma, rompiendo así el mito de que la traducción la puede realizar cualquier persona que hable otra lengua y que se puede entregar de un día para otro. Asimismo, se podrían ofertar traducciones oficiales de tipo legal elaborando plantillas para apostillar documentos de trámite internacional tales como registros de notas, certificaciones y diplomas entre otros. De igual manera, como se mencionó al inicio del documento cuando se hablaba de los orígenes del Centro, sería muy importante seguir trabajando con proyectos no remunerados en las aulas de clase que funcionen como retos académicos bien sea por pedidos dentro o fuera de la universidad y que tengan como reconocimiento una nota o una certificación. Por último, y no menos importante, se debe continuar con proyectos de investigación que nutran al Centro de Traducción y viceversa, es decir también continuar con actividades que proporcionen temas o líneas de investigación en el área de traducción desde el Centro para que se mantengan registros y una trazabilidad clara sobre este caso que, en menos de un año, ha podido responder a una necesidad sentida del mercado interno y externo de la traducción, con un buen ejemplo de articulación de la academia y la empresa.

### **Bibliografía:**

Buitrago, J. (2015). *Caracterización de los documentos por traducir requeridos por las empresas en el servicio de traducción en Bogotá, en el nuevo contexto global. Revista Administración y Desarrollo. 45(2) P. 174-189.* Escuela Superior de Administración Pública (ESAP).

Borodo, M., y Hubscher-Davidson, S. (2012). *Global Trends in Translator and Interpreter Training: Mediation and Culture.* Londres: Continuum.

Clavijo, S y otros (2008) *Babel en las empresas colombianas.* Universidad EAN, Bogotá.

Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers. A guide to reflective practice.* Manchester St. Jerome Publishing.

Hurtado, A. (2017). *Researching Translation Competence by PACTE group.* Amsterdam: Philadelphia. John Benjamins.

Hurtado, A. (2008) *“Compétence en traduction et formation par compétences”* en TTR: traduction, terminologie, rédaction, vol. 21, n° 1, 2008, p. 17-64 recuperado el 28 de marzo de 2013 de: <http://id.erudit.org/iderudit/029686ar>.

Hurtado, A. (2005). *La adquisición de la competencia traductora aspectos teóricos y didácticos at Didáctica de la traducción y la terminología*. Colección estudios de traducción y terminología volume 2. P. 17 – 50. Universidad del Valle. First edition.

López, P. Jorge. (2012). *Modelos actitudinales y emprendimiento sostenible*. Universidad de Almería.

PACTE, (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and methodological issues en: *Meta*, 2005,50, pp. 609-619.